



世界文学名著典藏

The Sherlock Holmes treasury

福尔摩斯探案集

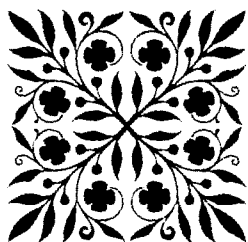
【插图本】

[英] 阿·柯南道尔 著

刘慧 陈磊 龙红莲 阎春玲 译

湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

The Sherlock Holmes treasury

福尔摩斯探案集



Athur Conan Doyk

[英]阿·柯南道尔 著

刘慧 陈磊 龙红莲 阎春玲 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字03号

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案集/(英)阿·柯南道尔著,刘慧等译

武汉:长江文艺出版社,2007.7

ISBN 978-7-5354-3512-5

I. 福… II. ①阿…②刘… III. 侦探小说—作品集—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第096969号

责任编辑:刘尹杜

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左怡邱莉

出版:湖北长江出版集团

地址:武汉市雄楚大街268号

出版:长江文艺出版社

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:华中理工大学印刷厂

开本:880毫米×1230毫米 1/32

印张:16.875

版次:2007年7月第1版

2007年7月第1次印刷

字数:472千字

印数:1—10000册

定价:22.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



译者序

2006年10月，美国出版了一本名为《101位最具影响力的虚构人物》（The 101 Most Influential People Who Never Lived）的书，其中值得一提的是，英国作家阿瑟·柯南·道尔（Arthur Conan Doyle, 1859—1930）笔下的夏洛克·福尔摩斯（Sherlock Holmes）排名第八。虽然这一排名体现的是西方强势文化，但由此可见福尔摩斯在世界范围的巨大影响力。

柯南道尔1859年生于苏格兰爱丁堡，自幼喜爱文学，14岁时已能阅读英、法文学作品。1885年，他毕业于爱丁堡大学医学院，取得该校医学专业的博士学位，其后便开了一家私人诊所。由于收入有限，他在业余时间开始写作。读大学时，爱丁堡大学医院大夫约瑟夫·贝尔博士给柯南道尔留下了深刻的印象：贝尔博士又高又瘦，有一对锐利无比的灰色眼睛，一个鹰钩鼻子，他只要把对方看上几眼，就能判断其职业与爱好。这种推理方法让柯南道尔受益匪浅，并为他日后塑造福尔摩斯这一形象打下良好基础。

29岁时，柯南道尔写出第一部侦探小说《血字的研究》，几经退稿之后由沃德·洛克出版公司出版了。但是，直到两年后，《四签名》的出版才让柯南道尔一炮而红。此后，他一共围绕福尔摩斯写了4

部长篇和 56 个短篇。其间有一段插曲：《最后一案》中，柯南道尔让福尔摩斯和他的死敌莫里亚蒂教授一起葬身瀑布。痴迷的英国读者们无论如何也无法接受这个结尾，成千上万的伦敦警察、工人、市民情绪激动地上街集会游行。无奈之下，柯南道尔只好让福尔摩斯复活了。在最后一部作品《新探案》中，柯南道尔让福尔摩斯到英国南部乡间隐居，福尔摩斯探案小说由此才得以宣告结束。

早在 19 世纪末，“福尔摩斯”系列探案小说就被翻译和介绍到了中国。1896 年 9 月，《时务报》刊载了四篇《歇洛克阿尔唔斯笔记》（从发音上来说，Holmes 译为“阿尔唔斯”更准确，但不知后来哪位译者将之译为“福尔摩斯”，这一译名更加深入人心）。此后，福尔摩斯探案集的翻译便一发不可收拾。据阿英《晚清戏曲小说目·翻译之部》统计，福尔摩斯探案仅单行本就多达 25 种。在此后的 100 多年里，福尔摩斯探案小说的译介有起有落，但这些都阻挡不了人们对福尔摩斯的热爱，福尔摩斯探案小说也一直畅销不衰。即使是在 21 世纪的今天，福尔摩斯的故事被人们津津乐道，他的魅力究竟何在呢？

其实，真正意义上的西方侦探小说是由美国作家爱伦·坡（Allan Poe, 1809-1849）创立的，柯南道尔则是将悬疑谜案和推理破案等特征发扬光大，创作出了《福尔摩斯探案集》这样闻名于世的皇皇巨著。福尔摩斯探案小说之所以能够成为侦探小说中的翘楚之作，大概表现在以下四个方面：

一、离奇悬疑的情节设置和缜密科学的逻辑推理：小说往往是从一桩罪案开始，然后逐渐解开犯罪的谜底。柯南道尔极力渲染案件的扑朔迷离，制造出一种紧张悬疑的气氛，让读者欲罢不能。破案成为读者最迫切的阅读期待，也由此巧妙地推动了情节的发展。但是，曲折紧张的情节，诡谲多变的事件，神秘可怖的环境还是其次的，福尔摩斯缜密科学的逻辑和演绎推理方法则是最具吸引力的一维。早在 1916 年，刘半农就注意侦探小说中的逻辑关系以及福尔摩斯的侦探

推理方法。小说中的许多案件看似不可思议，但一经推理分析，结果出人意料而又入情入理。据有关学者分析，福尔摩斯采用了排除法、假设法、分析法、综合法、可能比较法等逻辑推理方法。

二、个性鲜明的文学典型形象：福尔摩斯这一私人侦探形象，虽然有着爱伦·笔下的杜宾的影子，但却具有独一无二的个性。比如他有着独特的外貌；精通化学、解剖学知识；喜欢文学，能拉小提琴，精于刀剑拳术，并熟知法律与地质学知识……总之，他那骑士一般的风度、广博的学识、精湛的武艺无不给人留下深刻的印象。当然，他也有着种种缺点，比如喜欢抽烟斗，在没有接到案件时靠打可卡因来获得快感，偶尔也会通过不怎么合法的小伎俩来辅助破案，而且有时还很尖刻傲慢和自以为是。这些优点与缺点交织在一起，让读者强烈地感受到这位神奇侦探是一个有血有肉的人，而不是超人。此外，如果说福尔摩斯是红花的话，忠诚笃厚而略带书呆气的华生则是绿叶，恰如其分地衬托和帮助了福尔摩斯。

三、强烈的批判色彩和斑驳陆离的社会内容：小说反映了英国社会存在的谋财害命、通奸情杀等等社会现象，并将这些阴谋、杀机、犯罪与无度的物欲联系在一起。小说在宣扬人道主义精神的同时，还彰显出“法网恢恢，疏而不漏”的理想主义色彩，无疑是受到读者欢迎的重要因素之一。对中国读者来说，福尔摩斯有如包青天一样亲切，同时又带来西方的法制观念和人权思想，更重要的是他办案时采用的科学方法，无形中激发了国人对以科学为代表的现代文明的渴望。另一方面，小说在把社会学、病理学、地理学、心理学和逻辑学引入小说之外，还描绘了一幅维多利亚时代的风俗画卷，展示出三教九流光怪陆离的生活，间或还透露着一股神秘的异国情调。

四、优美流畅的文笔：一直以来，柯南道尔以缜密流畅、细腻而不拖沓的文笔所为人称道，据说还被不少大中学校选作英文读本。例如在《狮鬃毛》中，柯南道尔这样写道：“在我的灰白墙面、幽蓝屋顶的私宅的花园里，种着些四季宿根花木：每当柔和的春风吹起时，

满园的湛蓝的葡萄风信子、飞燕草、喜林草，洁白的百合、番红花，火红的罂粟、郁金香，金黄的金雀花、刺玫瑰竞相绽放，与四周高大优美的绿色树木构成一幅优美而惬意的人间美境、一曲韵律和谐的华美乐章。夜幕降临时，四处可闻花儿沁人心脾的幽香阵阵袭来，鸟儿的温存的啁啾和着朦胧的月色使我忘却了尘世的纷纷扰扰；及至盛夏，园内四处都是盛开的睡莲和玫瑰，使得夜色显得静谧和安详。”像这样优美的风景描写俯拾皆是，让紧张的悬疑气氛得到一定的缓和，同时也让读者在阅读的时候感到心旷神怡。

尽管福尔摩斯探案小说在中国一直是最畅销的外国小说之一，但文坛学界对此并不以为然，如郑振铎认为，林琴南译出的福尔摩斯探案属于二三流的毫无价值的书，是虚耗宝贵的劳力^①。鲁迅也认为那些包探案“只能当醉饱之后，在发胀的身体上搔搔痒的”^②。其实，另一方面，侦探小说能使读者与小说中的主人公一起去观察、探究、集证、演绎、归纳和判断，与此同时又能够兼顾到小说的艺术性和文学性，这也是其他通俗文学所难以比拟的。

译本所撷取的26篇作品，可以说是福尔摩斯探案短篇小说中最具代表性的。虽然是站在前人的肩膀上翻译的，但由于译者水平有限，加之福尔摩斯作品背景是维多利亚时代，如今隔了一个多世纪的时空，风土人情与现在大相径庭，在翻译上有一定的难度，其中肯定会有很多不足之处，恳请广大读者不吝赐教。

译者

2007年3月20日

① 郑振铎《林琴南先生》，《小说月报》第十五卷，第十一号。

② 鲁迅《鲁迅全集》，第五卷，人民文学出版社1973年，P54。



目 录

1

译者序	1
冒险史	1
波希米亚丑闻	3
红发联盟	24
身份案	45
蓝宝石案	61
斑点带子案	80
单身贵族	103
回忆录	123
银色马	125



黄脸人	147
马斯格雷夫仪式	163
最后的致意	179
序	181
硬笔盒	182
红圈会	198
爱国者	214
阴阳判	239
安魂曲	256
谢幕式	277
新探案	291
显贵的主顾	293
皮肤煞白的军人	323
雷神桥之谜	344
狮鬃毛	373
肖斯科姆别墅	395
归来记	415
跳舞的小人儿	417
孤独的骑车人	437
六座拿破仑半身像	454
三个大学生	471
第二块血迹	486

冒險史

波希米亚^①丑闻

对夏洛克·福尔摩斯来说，她永远都是“那位女性”。我很少听见他提到她时用别的字眼儿。在他的心中，她以一个女性的全部魅力，让其他的女人全部黯然失色。当然，这并不是说他对艾琳·艾德勒产生了近乎爱的感情。因为一切感情，尤其是爱情，对于他这种拥有极端冷静精确的大脑，并且具有相当平衡能力的人来说，都是格格不入的。我认为，他的确是一架最完美的观察和推理的机器，简直可以说是举世罕见。但是，作为情人，他却远远不够合格。除了冷嘲热讽之外，他从来不会甜言蜜语，说一些情深意长的话。而这些情话，对于观察家来说是弥足珍贵的，因为他们可以借之揭开笼罩在人们行为和动机之上的含情脉脉的面纱。但是对于一个训练有素的推理家来说，承认这种侵扰他那精致完美的性情的东西，必将使他心烦意乱，从而导致对他的智慧结晶产生怀疑。就像灵敏的机器中落入一粒粗砂，或者说像大功率的透镜产生了裂缝，这些都不如在它的自然天性中增加一种强烈的感情更具干扰性。然而曾经有过这样一个女人，她就是已故的艾琳·艾德勒，至今依然存在于他那暧昧和可疑的记忆之中。

我最近很少见到福尔摩斯。我结婚以后我们彼此就很少再谋面了。婚

① 波希米亚 [Bohemia]：中欧古地名，位于现捷克共和国中西部地区。——译者注。本书注释非特殊说明，均为译者所加。

后，我深深地沉浸在无比的幸福之中，而那种成为一家之主的生活乐趣更是让我陶醉不已。而福尔摩斯，他依然拥有一颗放荡不羁的灵魂，不愿同社会上的陋习同流合污，依然寄宿在贝克街的房屋里，埋头苦读那些旧书。他一周服用可卡因，沉浸在药物引起的迷幻感觉之中，而另外一周他则会精力充沛，处于一种旺盛能量的尽情释放之中。他就这样在两种状态之间摇摆。他像往常一样，沉醉于对犯罪的研究，倾尽他无比卓越的才能和非凡的观察力去寻找破案的线索，破解那些在警察看来无法破解而放弃的神秘案件。我曾经好几次听说过关于他的行踪的消息：如他被召至敖德萨去办理特雷波夫谋杀案；他还曾彻底查办了阿特金森兄弟在特里克马里的怪案；最后还有他曾经出色地完成了荷兰王室的任务。这些，我和其他所有的读者一样，是通过报纸才得知的。除此之外，我对我的好朋友和伙伴知之甚少。

1888年3月20日的晚上，我出诊回来的路上（此时我已转业开了诊所），正好经过贝克街。再次经过那道熟悉的大门时，我仿佛又回到了从前，将我孜孜以求的东西和那起神秘残忍的“血字的研究”案联系在一起。突然，我非常想去看看福尔摩斯，想知道他又在用他那超人的能量侦破什么案件。我抬起头，看到他的房间全部灯火通明，他那削瘦高挑的身影落在窗帘上，并且晃了两晃。他正在房间里急切地踱来踱去，下巴抵着胸，双手在背后紧握。我知道他的每一个表情和习惯，他的姿态举止说明他已经从毒品的幻觉中醒来，重新投入到新的工作之中。他肯定是又遇到新的案子了。我按响了门铃，然后被领进我曾经住过的那间屋子。

对于我的到来，他表现得似乎不太热情。这是很少见的，但我知道他见到我内心还是非常高兴的。他只是亲切地看了我一眼，然后一言不发，招手让我坐到一张扶手椅上，然后将他的雪茄盒扔了过来，并指了指放在角落里的酒精瓶和小型煤气炉。他站在壁炉前，以那种独特的反思的表情看着我。

“你很适合婚姻生活，”他说，“华生，我觉得你至少胖了七磅半，从我上次见你到现在。”

“只有七磅！”我回答道。

“真的么？我想不止七磅，哪怕是多一点点。华生，我猜你又开始行医了。可是你以前并没有告诉我你要重操旧业啊。”

“那么，你是怎么知道的？”

“我通过观察推测出来的。我还知道你最近老是被淋湿，而且你有一个笨手笨脚粗心大意的使女呢！”

“天哪，我亲爱的福尔摩斯，”我喊道，“你简直太神奇了。要是你活在几个世纪以前，肯定会被施以火刑的。我的确是在周四步行到乡下去了，回家的时候淋了一场大雨。但是，我已经换了衣服，真想象不出来你是怎么推断出来的。至于玛丽·简，她简直是无可救药了，我的妻子已经辞退了她。但是，我还是不知道你是怎么判断出来的。”

他呵呵地笑着，不停搓着他那双纤细的神经质的手。

“再简单不过了，”他说，“我看到你左鞋的边上，就是炉火照到的那侧，有六条几乎平行的裂痕。显然，这是某个粗心的人试图刮掉鞋底边上的泥巴时刮坏的。所以，你看，我就是这样进行双重推断的：你曾在恶劣的天气外出过，而且你有一个糟糕的不会刮掉鞋子上泥巴的粗心伦敦使女。至于你重操旧业嘛，你想，如果一位绅士走进我的房间，带着碘酒的味道，右手指上还有硝酸银的黑色痕迹，而且帽子的右侧还被听诊器拱起一块。如果根据这些我还判断不出他已经跻身医学界的话，我就太愚钝了。”

听他解释完自己的推理过程，我不禁笑了起来。“当我听你解释这些的时候，”我说，“道理虽然很简单，甚至到了荒谬可笑的地步，仿佛我也能推断出来。可是我每次都是困惑不解，直到你给我讲清楚我才恍然大悟。但是，我始终相信我的眼力并不比你差。”

“确实如此！”他点燃一支雪茄，走进另外一个扶手椅里，回答道，“你每次都在看而不是观察。区别就在这里。例如，你经常看到从大厅到房间的楼梯的台阶吧？”

“是的！”

“见过多少次？”

“嗯，不下几百次！”

“那么，你告诉我有多少阶呢？”

“多少阶？这我不知道。”

“确实像我所说的那样，你没有观察过，虽然你经常看。而这正是我要指出的。我知道有十七阶，因为我不但看了，而且用心观察了。顺便说一句，既然你对这些小问题感兴趣，而且你很忠实地记录我所办过的一两件小案子，我想你或许会对这个感兴趣的。”说着，他把桌子上的一张厚

厚的粉红色便条递了过来，“这是邮差刚刚送来的，”他说，“你大声给我念念。”

这张便条没有注明日期，也没有签名和地址：

一位绅士将于今晚七时三刻造访阁下，并有要事相商。阁下近日为欧洲王室做出巨大贡献，表明阁下足以承担此项如何夸大都不为过的重任。请阁下务必保守秘密为荷。届时切勿外出。访客如戴有面具，万望海涵。

“这件事太奇怪了，”我说，“根据你的判断可能会是怎么回事呢？”

“我还没有证据。在掌握材料之前就妄下断语很容易犯下致命的错误。有人不知不觉地用事实牵强附会地来适应理论，而不是让理论来适应事实。现在看来这只是一张便条，你能看出些什么呢？”

我仔细地研究了一下那张便条的笔迹和纸张。“我可以推测出来写便条的人相当富有，”我尽力模仿着我的伙伴福尔摩斯的推理方法说，“这种纸半克朗也买不到几张，而且相当结实、挺括。”

“特别——的确是这样，”福尔摩斯说，“这不是英国的纸。你拿着这张纸对着灯光试试看。”

我照做了，并且看到纸张的纹理之中印有一个大“E”和一个小“g”、一个“P”、一个大“G”和一个小“t”。

“你从中得出什么结论？”福尔摩斯问。

“毫无疑问，是制造者的姓名。或者更像是他的名字首位字母的组合。”

“完全错误！大‘G’和小‘t’代表‘Gesellschaft’，这是德语‘公司’的意思，类似于我们英语的‘Co.’。‘P’代表‘Papier’，当然是纸啦！那么我们再看看‘Eg.’，可以查一查欧洲大陆的地名词典。”他从书架上拿下来一册又厚又重的棕色书皮的书。“Eglow, Eglonitz——哦，看到了，Egria，就是波希米亚，一个德语国家，离卡尔斯班不远。‘以沃伦斯汀的葬身地和无数的玻璃厂以及造纸厂而闻名’，哈哈，老兄，现在你知道怎么回事了么？”他的眼睛一眨一眨的，得意洋洋地吐出一大团蓝色的烟雾来。

“这纸是在波希米亚制造的。”

“完全正确。写这张便条的人是德国人。你是否注意到‘请阁下务必保守秘密为荷’这样的句子结构很特殊吗？法国人或俄国人不会这样写。只有德国人才这样滥用动词。即便如此，问题依然存在，那就是：这个用波希米亚纸张写便条，并且戴着面具前来此地的德国人到底想干什么？如果我没猜错的话，他来了，我们马上就会解开剩下的谜团。”

福尔摩斯话音刚落，外面传来一阵清脆的马蹄声和车轮摩擦地面的“嘎嘎”声，接着有人猛地搥响了门铃。福尔摩斯得意地吹了一声口哨。

“听马蹄声是两匹马，”他说，“果真！”他看了一眼窗外，继续说，“一辆精致的四轮马车和一对漂亮的马儿。每一匹马至少值一百五十几尼。华生，要是没有别的，这个案子会让我们大赚一笔呢。”

“我想我还是走吧，福尔摩斯老兄！”

“别走！医生，你呆在这儿吧。没有巴斯维尔^①，我已经很失落了。我保证这个案子肯定会很有趣，错过了你绝对会很遗憾的。”

“但是你的委托人……”

“别管他。我可能需要你的帮助，或许他也需要。他来了。医生，你就坐在扶手椅里，在一旁看着就可以了。”

门外传来一阵缓慢而沉重的脚步声，先是在楼梯上，接着在过道上，到门口的时候骤然停住了。然后，响起了一阵洪亮而坚定的叩门声。

“请进！”福尔摩斯答道。

接着，一个身高至少六点六英尺高，有着赫尔克里斯^②那样的胸肌和四肢的男人。他的衣着极尽奢华，在英国人看来有种近乎恶俗的不合时宜。他的袖子和前襟上镶着华丽的俄国羔皮，肩上披的深蓝色大氅上缝着金色的丝绸镶边，领口处别着一枚火焰形状的绿玉胸针。他脚上穿着一双小牛皮的靴子，靴口上镶着深棕色的毛皮。这就是他给我的第一印象——一种原始的奢华。他手里拿着一顶阔檐帽，脸的上端戴着一个黑色的遮过颧骨的面具。显然他是刚刚戴上面具的，因为他进来的时候手还停留在面具上。从脸的下端看来，他的嘴唇厚而两边下垂，下巴又长又直。这一切都表明他有着强烈的个性和固执的脾气。

① 巴斯维尔〔Boswell〕：福尔摩斯著名案子之一《巴斯维尔的猎犬》的主角，是一只猎犬。

② 赫尔克里斯〔Hercules〕：希腊神话中宙斯之子，是一个力大无穷的英雄。

“你收到我的便条了么？”他急促地问道，声音很深沉，带着浓重的德国口音。“我告诉过您我会来造访的。”他看了一眼福尔摩斯，又看了一眼我，似乎拿不准要找的是哪一个人。

“请坐！”福尔摩斯说，“这位是我的朋友兼同事——华生医生。他经常帮我办案。请问，怎么称呼您？”

“你可以称我为凡·克拉姆伯爵，我是波希米亚贵族。我知道，这位先生——你的朋友，肯定是一位令人尊敬和审慎的人。我想我可以将这件无比重要的事情一同托付给他。如若不然，我想我还是单独跟你谈。”

我起身要走，但是福尔摩斯抓住我的手腕，把我推回了椅子上。“必须两个人都在场，否则免谈！”他说，“你可以在这位先生面前说出所有你想跟我说的事情。”

那位伯爵耸了耸宽厚的肩膀，说：“首先，你们两个必须发誓，两年内对此绝对保密。两年之后，事情就无关紧要了。不过，目前，这件事情意义非凡，特别是将会对欧洲的历史进程产生巨大的影响。”

“我发誓！”福尔摩斯说。

“我也是！”

“请原谅我戴着面具，”这位不速之客继续说，“派我前来的那位尊敬的先生不想让别人知道他的代理人的真面目。坦白地说，刚才我说的那个头衔并不是我自己的。”

“我知道。”福尔摩斯冷冷地说。

“事情十分微妙，我们必须采取一切预防措施，来阻止事情演变成巨大的丑闻，否则将会严重地损害欧洲王室的声誉。坦率地说，事情将会累及伟大的奥姆斯汀家族——波希米亚世袭国王。”

“这我也知道。”福尔摩斯喃喃道，说着他坐进扶手椅子里，闭上了眼睛。

我们的客人毫不掩饰他的惊异，并扫了一眼这位欧洲公认的最深刻的推理专家兼精力最充沛的侦探，但是眼前的这个人却一脸的倦怠，懒洋洋地坐在椅子上。福尔摩斯慢慢地睁开双眼，不耐烦地看了看那个巨人似的代理人。

“如果陛下能够屈尊讲述您的事情，”他说，“或许我能够给你一些建议。”

那个人从椅子上跳了起来，激动地在屋子里踱来踱去。突然，他绝望